

Archivo de origen: ALMaz_Taller_S.Lorenzo_BIC_20-21_8_2013

Video: Chilchotla_Perico

Audio: SM_Chilchotla_Perico

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Descripción de Animales: "El Perico"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 20, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Chilchotla, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autores

Módulo textual: El perico (1ª singular, versión castellana, borrador)

El perico

Yo soy un perico de diferentes colores: verde, amarillo, rojo y gris. Mi pico es color naranja, también tengo muchas plumas y mi cola es larga. Yo como diversos alimentos, entre ellos la semilla de girasol. Yo vivo en la selva y también en algunas casas con los humanos. Los humanos se encargan de cuidarme y me enseñan a pronunciar algunas palabras, pero también yo imito lo que dicen las personas. Yo me encuentro en peligro de extinción y pido que ya no me cacen y si me casan les pido que me cuiden y me quieran mucho. Nosotros nacemos en primavera y somos ovíparos, con los humanos y algunos animales convivimos y nos la pasamos bien. Nos gusta platicar y convivir.

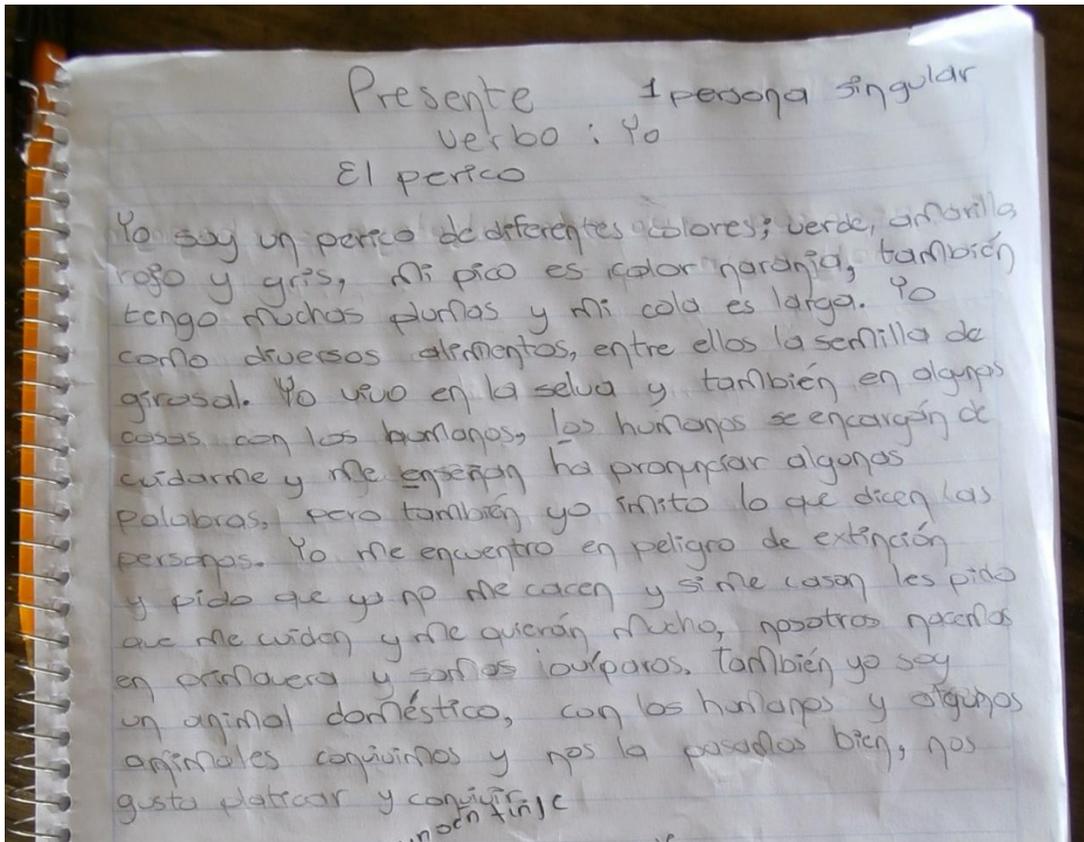
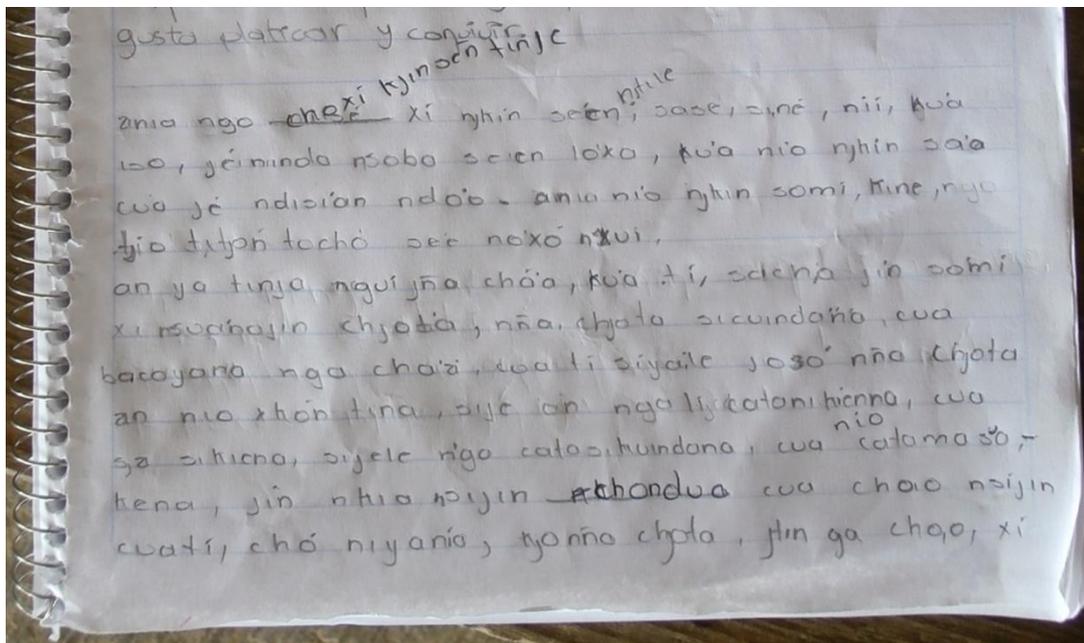


Fig. 2 El perico (1ª singular, borrador, versión castellana)

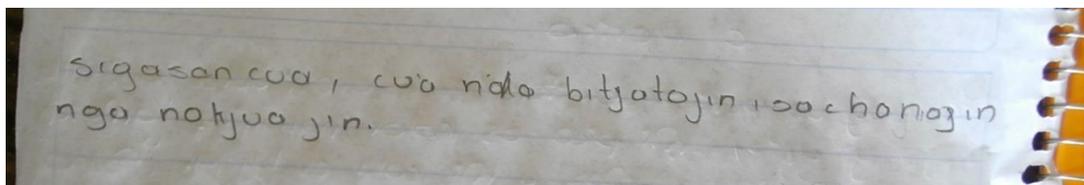
Módulo textual: El perico (1ª singular, versión mazateca, borrador)

Ania ngo choxi kjin sen tinje xi njkin se'en njtile; sase, siné, níí, ku'a iso, jé nindo nsoba se'en lo'xa, ku'a nio njhín sa'a cua jé ndisi'an ndo'o . an ni'o njkin somi, kine, ngo tjio titjon tocho se'e no'xo nxui.

An ya tunja nguí jña cha'a, ku'a ti, sacha jín somi xi nsua'najin chjot'a, nña chjota sicuindana, cua bacayana nga cha'a, cua ti siyale joso' nña chjota an nio xhon tina, sije an nga li catanikienna, cua sja sikiena, sijele n'go catasikuindana, cua nio catama suakena, jin nkiia nsijin chondua cua chao nsíjin cuatí, chó niyanía, kjonño chjota, jtin ga cho,o, xi sigasan cua, cua n'da bitjatojin, sachonojin ga nokjua jin.



Figs. 3 y 4 El perico (1ª singular, borrador, versión mazateca)



Módulo textual: El perico 2ª persona singular (borrador, versión castellana)¹

El perico es un animal que vive en la selva son de diversos colores: verde, rojo, amarillo, azul y su pico es curvo de color como medio gris. Ellos son ovíparos que nacen en árboles secos en donde ellos elaboran o agujeran para hacer su nido, ellos nacen o se extienden a la primavera en los meses: abril y mayo. En el que algunas personas los cazan como para un animal doméstico o como una mascota favorita. Pero la mayoría de los pericos andan o disfrutan de su vida normal en la selva, los pericos están en peligro de extinción en el que muchas de las personas no pueden comprenderlo y lo siguen teniendo como un animal doméstico porque les gusta por su forma de imitar o aprender de las personas en el que algunas de las personas no les dan el trato perfecto en tenerlo o dependería también en como lo eduquen. Pero el perico necesita un buen cuidado si es que lo quieres tener como animal doméstico.

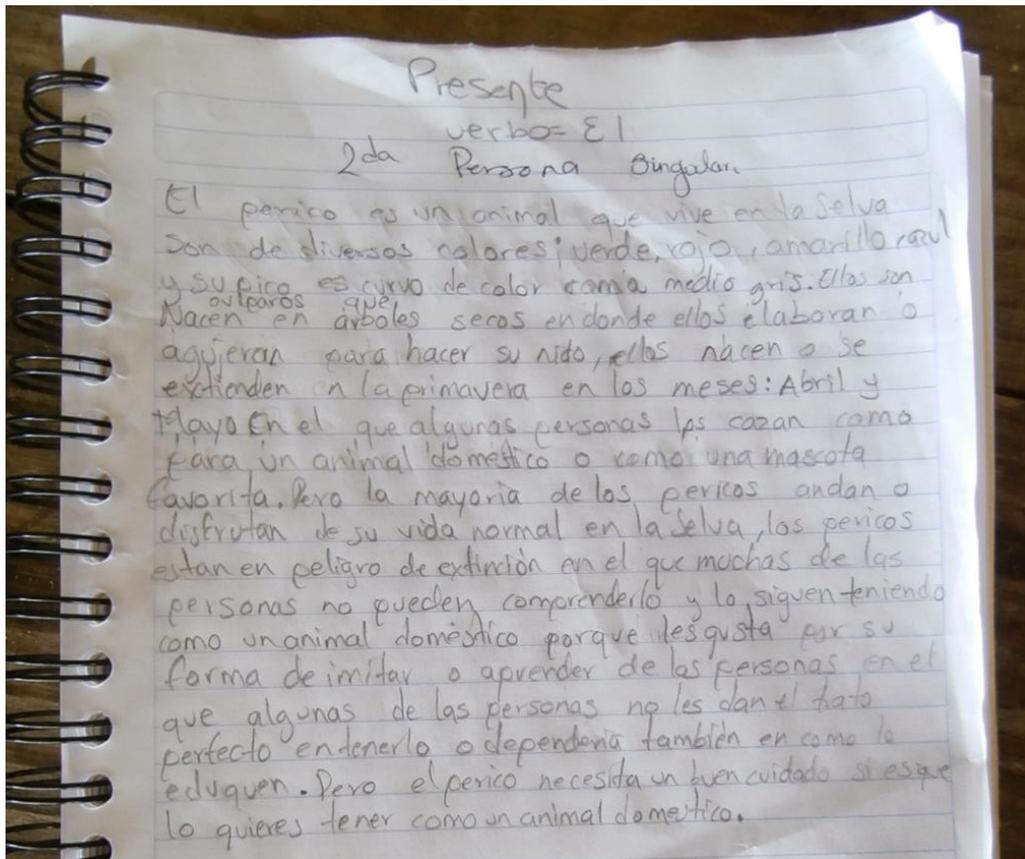
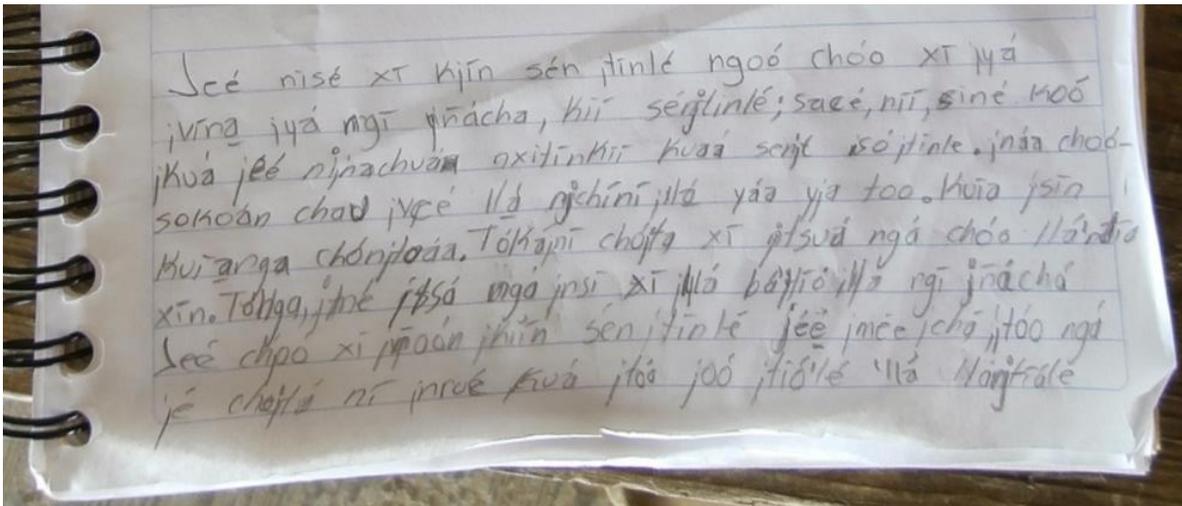


Fig. 5 El perico 2ª persona singular (borrador, versión castellana)

¹ Pese al título, esta descripción de animales en realidad comienza describiendo al perico en la 3ª persona del singular, pero pronto cambia a la 3ª del plural.

Módulo textual: El perico 2ª persona singular (borrador, versión mazateca)

Jeé nisé xí kjín sén jtínlé ngoó chóo xí yá jvina iyá ngí jñácha, kíí sénjtínlé; sacé, níí, siné koó jkuá jeé nijnachua nxitínkíí kuaá senjt isó jtínle. Jnáa choó sokoán chau jyeé llá njchíní jllá yáa yja too. Kuía jsín kuianga chónjtoáa. Tókájní chójta xí jtsuá ngá chóo llá'ntía xín. Tóng'a, jtné jtsá ngá jnsí xí llá bá'jtío, lla ngí jñáchá jeé chjoó xi jñoón jkiín sen jtínté jée jméejchá jtóo ngá jé chojtá ní jnrue kuá jtoó joó jtíó'lé 'llá llanjtíale ngá tsuakejníí jkuíí ngá jmále siyájlé jeé chójta jkuá mjájlé jojsó toó nga ní májlé josín síkotayjálé. Jsájkmelí chuojteé xjín ndá tikuijntájín.



Figs. 6 y 7 El perico 2ª persona singular (borrador, versión mazateca)

